



全球化与中国文化丛书
GLOBALIZATION AND CHINESE CULTURE series

全球化与 跨文化戏剧

何成洲 主编



南京大学出版社

南京大学“985”三期改革型项目
江苏高校优势学科建设工程资助项目

全球化与 跨文化戏剧

■ 何成洲 主编

图书在版编目(CIP)数据

全球化与跨文化戏剧 / 何成洲主编. —南京: 南京大学出版社, 2012. 5

(全球化与中国文化丛书)

ISBN 978 - 7 - 305 - 09743 - 0

I. ①全… II. ①何… III. ①戏剧评论—世界
IV. ①J805.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 054051 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

丛 书 名 全球化与中国文化丛书
书 名 全球化与跨文化戏剧
主 编 何成洲
责任编辑 李 博 编辑热线 025 - 83592146

照 排 江苏南大印刷厂
印 刷 丹阳市兴华印刷厂
开 本 787×1092 1/16 印张 12 字数 196 千
版 次 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 305 - 09743 - 0
定 价 30.00 元

发行热线 025 - 83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

“全球化与中国文化”丛书 编辑委员会名单

陈小眉（美国加州大学戴维斯校区）
Erika Fischer-Lichte（德国柏林自由大学）
Mette Halskov Hansen（挪威奥斯陆大学）
Torbjørn Loden（瑞典斯德哥尔摩大学）
王宁（清华大学）
王守仁（南京大学）
许钧（南京大学）
尹晓煌（美国密歇根州立大学）
周宪（南京大学）

全球化,用弗雷德里克·詹姆逊的话说,是“无论如何不可避免的”。这是因为推动全球化、全球意识和全球联系的是一些结构性的社会力量,比如:技术革命、发展的资本主义、文化取向等。伴随着经济全球化、信息全球化,文化也出现全球化的大趋势。但是文化与全球化的关系是一个复杂的议题,具体表现在:一方面全球化带来文化的同质性。文化全球化至少有三个层次的内容:与物品在全球扩散同步的观念在全球的传播;来自不同区域和文化中的人在交往当中形成的新的规范和知识;以全球作为认识参照的新的思维方式。在这些基础上形成一种世界文化,影响和作用于任何地区和民族的文化。从时间上讲,文化全球化在二十世纪后半期达到前所未有的广度与深度。另一方面,全球化在不同地区、不同社会的发展程度不一样,对不同社会中不同人群影响程度不一样。全球化没有终止文化的多样化。当不同文化相遇时,产生了众多新的文化形式,比如世界音乐、混合烹饪等。

001

全球化与本土文化的碰撞改变了我们了解世界和认识自己的方式。在全球相互联系和依存的情况下,如何认识文化间的差异性在方法上具有了新的特点。那些与本土环境密切相关的文化体验长期以来在语言中不断得到塑造和锤炼,因而具有显著的独特性,但是今天在全球交往不断深化的过程中,我们意识到对它们进行反思和重新评估具有一定的必要性。同时,我们意识到对于文化差异的认识不仅仅要立足于本土文化传统的掌握,而是要在全球文化的流动性和碎片化过程中结合个人与群体的经验来形成。文化差异不再是固定和僵硬的,而具有相当的弹性。文化交流不是单向的,而是双向和多重的。由于这些互动的不均衡性产生了新的文化差异。在这种多样性当中,文化之间的疆界慢慢消弭,全球的文化联系得到加强。

研究全球化与中国文化的立足点是中国的视角,也就是从中国的现实和经验出发,着力分析中国文化面对全球化浪潮所产生的问题和可能采取的策略。全球化分为经验、理论与政策三个方面。经验方面包括气候变化、因特网、人权,

理论方面包括文化帝国主义、后现代主义,政策方面包括新自由主义。全球化可能是不可逆转的,但是全球化的性质、速度、方向和后果是可以改变的。如何在文化上应对和挑战全球化,我们需要面对和思考一系列问题,比如:中国的现代性是一种“另类的”现代性吗?中国正在经历怎样的文化转型?“中国性”或者“中华性”的文化版图有什么新的特点?

本丛书希望综合国内外学术资源,包括一些华裔学者的研究,就全球化和中国文化的议题从理论和实践上加以探讨。目前阶段的研究计划主要包括以下内容:一、跨国民族主义、全球化与文化互动。从理论上探讨“全球化”、“跨国民族主义”、“西方主义”等学术思想的产生、发展和衍变,讨论全球化、反全球化和本土化对于文化交流与互动的影响。二、中国的跨文化改编与表演。从中外跨文化的视角,研究戏剧、文学和电影的跨文化改编和表演问题,考察和分析民族、性别、种族、身份、生态等如何在当代文学、戏剧、电影以及日常生活的表演中被想象和再现,着重研究民族文化、主体性、权力之间的关系,系统介绍和研究“跨文化表演”的新成果、新观念和新实践。三、全球化、翻译与中国文化走出去。20世纪90年代以来,文化研究的翻译转向与翻译研究的文化转向足以证明,在文化全球化语境下出现了亟待赋予阐释的新特征,即翻译成为一种社会分析和政治介入的方式。新世纪以来,中国文化走出去引起越来越强烈的关注。四、全球化与跨文化语境下的中外文学关系。在全球化和跨文化语境下重新审视中国和外国文学的交流与互动的关系,侧重考察当代中国文学在世界各国的译介与接受,从跨国民族主义的理论视角分析各国对当代中国文学的阅读心态及其文化立场与期待,进而更好地推介当代中国作家,提升当代中国文学的国际影响。五、当代英语多元化与中文的国际化趋势。在全球化时代,英语作为一种世界语言出现新的特点,比如:全球多样化的英语,尤其是前殖民地国家英语从边缘开始进入并影响主流。在一些英语非母语的国家,双语或者多语现象越来越普遍。与此同时,国际上正在掀起中文热,中文教育受到追捧。跨语言现象、语言政策、全球英语与本土化等议题值得深入探讨。

全球化与中国文化是一个开放的体系,也是面向未来的重大命题。愿“全球化与中国文化”丛书给读者们带来一些新的知识和体验!

“跨文化戏剧”自 20 世纪 80 年代以来成为国际戏剧理论界关注的热点。理查德·谢克纳(Richard Schechner)在 1982 年出版的著作《人文主义的终结》中谈到了美国戏剧中多种戏剧传统汇合的现象。1988 年德国著名戏剧专家艾利卡·费舍尔-李希特(Erika Fischer-Lichte)在德国组织召开了“戏剧：自我与他者”国际研讨会，来自欧洲、北美、亚洲和非洲的几十名戏剧专家与会围绕跨文化戏剧的传统、实践、交流和理论视角问题展开讨论，中国戏剧专家黄佐林、丁扬忠、于文杰应邀参与大会并发言，中国学者发言的议题包括西方戏剧在中国的改编、中国戏剧《中国梦》(孙惠柱著)文本和演出中的跨文化性等。会后出版论文集《差异的戏剧接触：戏剧、自我与他者》，该书的结尾是费舍尔-李希特撰写的论文《走向跨文化戏剧的理论》。这部论文集，尤其是费舍尔-李希特的那篇文章，对于国际和中国的跨文化戏剧讨论产生了很大影响。1989 年理查德·谢克纳在《跨文化戏剧的主题》一文中再次讨论了跨文化戏剧的新动向以及其对戏剧潮流的价值。

90 年代初，戏剧专家帕特里斯·帕韦斯(Patrice Pavis)出版了专著《戏剧处在文化的交叉路口》，第一次提出了一整套跨文化戏剧交流的模式，即著名的“沙漏模式”(hourglass model)。该模式详细地描述了在跨文化戏剧交流中“来源文化”如何透过社会、文化、艺术的中间环节，最终影响“目标文化”的过程。帕韦斯的“沙漏模式”对于解释跨文化的一些实际运作程序起到了很好的作用，但其缺点也是显而易见的。首先，它过于强调“来源文化”对于“目标文化”的输出，容易被后殖民学者指责为带有“东方主义”的倾向。其次，它忽视“目标文化”的能动性。1996 年帕韦斯在他编写的著作《跨文化戏剧读本》中撰写了《走向跨文化主义和戏剧的理论》—

① 前言中部分内容出自本人已发表的一篇访谈，见《“跨文化戏剧”的理论问题——与艾利卡·费舍尔-李希特的访谈》，《戏剧艺术》2010 年第 6 期 84—91 页。

文,对他前面的模式理论进行了一定的修订,但是总体上并没有突破。

印度学者拉斯顿·巴鲁卡(Rustom Bharucha)在1993年出版了一部后来引起广泛讨论的跨文化戏剧理论著作《戏剧与世界——表演与文化的政治》,批评跨文化戏剧中的西方中心主义,指责西方跨文化演出对自我的关注盖过对他者文化的再现,他者不过成了自我的投射。巴鲁卡对于西方跨文化实践的批评引起人们广泛的讨论,也促使西方戏剧实践者和理论家们反思自我,开放自己的文化视野。巴鲁卡在2000年出版了又一部讨论跨文化和戏剧的理论著作《文化实践的政治——全球化时代通过戏剧来思考》,提出以国家内的跨文化(intracultural)来抵抗和消解国家间的跨文化(intercultural)。

2000年,澳大利亚戏剧专家(现在弗林德斯大学任教)朱丽·霍利奇(Julie Holledge)与人合著出版了《妇女跨文化戏剧》,在该书中主要讨论了亚洲和非洲女性跨文化戏剧的历史和现状,其中有一节专门讨论易卜生的戏剧《玩偶之家》上世纪上半期在中国的演出和接受情况,结合中国当时的社会变化和妇女问题简要分析了娜拉在不同时期的舞台再现以及观众的反响。2002年,雅克琳·利奥(Jacqueline Leo)和海伦·吉尔伯特(Helen Gilbert)合写了一篇重要的文章《跨文化戏剧实践之剖析》。他们在该文中针对帕韦斯的“沙漏模式”,提出了一个新的跨文化戏剧交流的模式,这一模式的特点是强调“来源文化”和“目标文化”的互动和互为影响,指出跨文化戏剧具有“流动”、“杂交”的特点。

本世纪初以来,华裔学者和国内学者也加入了跨文化戏剧理论的探讨当中。华裔学者田民发表英文著作《差异和错位的诗学——20世纪中西方跨文化戏剧》(香港大学出版社,2008)。该书的研究方法和观点在一定程度上受谢克纳的影响,着重探讨中西方戏剧交流当中产生差异和误解的社会、文化和政治根源。宾夕法尼亚州立大学副教授黄承元(Alex Huang)从事莎士比亚在亚洲和中国的跨文化演出,出版《中国的莎士比亚:两个世纪的文化交流》(哥伦比亚大学出版社,2009)。英国利兹大学李茹茹出版了英文著作《莎士比亚演出在中国》(香港大学出版社,2009)。国内发表的关于跨文化戏剧的论文和著作也相当的多。上海戏剧学院孙惠柱著《谁的蝴蝶夫人——戏剧冲突与文明冲突》,讨论西方从古希腊至今的跨文化戏剧,该书认为跨文化戏剧应包括内容和形式两个方面(孙惠柱2006:14)。南京大学刘海平、朱雪峰发表论奥尼尔在中国改编演出的中英文文章,台湾的戏剧研究专家彭镜喜、段馨君,大陆学者梁燕丽、周云龙等也有相关的学术成果。

国际学界对于跨文化戏剧的内涵一直有分歧。德国戏剧专家艾利卡·费舍尔-李希特反对使用这个概念,对于“跨文化戏剧”的批评主要有两条:一,“跨文化戏剧”有文化本质主义的嫌疑,她批评跨文化概念中对于“自我”与“他者”的区分,认为它隐含殖民主义文化二元论的遗留。二,“跨文化戏剧”比较狭隘,通常指用非西方的传统戏剧形式改编西方戏剧文本,可是当下戏剧文化的接触和交流非常多样化。^① 费舍尔-李希特倾向于用“表演文化交叉”这个概念来代替“跨文化戏剧”,我曾专门为了这个问题与她做了访谈(参见第五章)。

批评“跨文化戏剧”概念的不止费舍尔-李希特,印度学者拉斯顿·巴鲁卡的观点更加尖锐,他认为在以往跨文化交流当中一直出现权力和资源的不对等,西方凭借现代科技、资金、市场等方面的优势,对第三世界的文化,包括戏剧传统,肆意挪用和歪曲,是一种文化“新殖民主义”(Bharucha 1993: 70)。一个具体的例子是他对于彼得·布鲁克改编的印度史诗《摩诃婆罗多》的批判。巴鲁卡着力鼓吹区域内的“跨文化主义”(intraculturalism),认为“地区跨文化主义实践拥有对抗全球化和国家法西斯的力量”(Bharucha 2001: 12)。他将自己改编导演的易卜生戏剧《培尔·金特》作为地区跨文化主义的典型。

费舍尔-李希特和巴鲁卡对“跨文化戏剧”的批评和质疑皆有其合理的一面,他们对于跨文化戏剧的观察和文化语境的分析有着一定的深刻性和启发意义。但是,我想强调的是,这些并不能表明“跨文化戏剧”是一个毫无价值、过时的概念和理论。我认为“跨文化戏剧”的理论一直是流动、发展和开放的。“自我”与“他者”文化的二元主义不仅是整个跨文化主义所长期警惕和反对的,而且也是跨文化戏剧领域内学者们攻击的对象,尤其体现在雅克琳·利奥和海伦·吉尔伯特等人对帕特里斯·帕韦斯提出的跨文化戏剧“沙漏模式”的批评上。其次,巴鲁卡对跨文化戏剧的激烈批评有其具体的后殖民主义语境,他提出的区域内跨文化戏剧更与印度国内宗教、种姓、民族和地区的差异和分歧有密切的关系。不过尽管如此,巴鲁卡在谈到《培尔·金特》的改编时还是指出跨文化的不可避免性,他说:“如果没有培尔·金特这个人物原型,Gundegowda (印度的培尔)就不可能出现。换句话说,在这个跨文化的过程当中,易卜生的戏剧在印度国内的

^① Cf. Erika Fischer-Lichte, "Interweaving Theatre Cultures in Ibsen Productions," *Ibsen Studies*, 8: 2(2008): 93—111.

跨文化想象当中不断引起共鸣,尽管人们也许无法从舞台场面轻易看出这一点”(Bharucha 2001: 105)。

跨文化戏剧不仅在实践上有了比较悠久的传统,而且学术积淀也十分丰厚,作为一个观察和研究当代戏剧和文化现象的视角仍具有较大的理论和现实意义,但是如同很多后现代理论一样,这一理论也存在不少值得商榷的问题,我认为针对这一话题的继续讨论很有必要。在这个背景下,南京大学于2010年10月22—24日举办了“跨文化戏剧:东方与西方”国际研讨会。来自美国、德国、挪威以及中国大陆和中国台湾多所高校的专家学者齐聚南京大学就跨文化戏剧的理论和实践问题展开深入讨论。主要议题包括:跨文化戏剧的理论探讨、西方戏剧在中国和亚洲的改编和演出、西方的跨文化戏剧演出、比较戏剧、戏剧翻译、表演与表演性等。本论文集的大多数论文是在该次会议基础上修改的。

本书第一章的两篇论文是跨文化戏剧在中西方的一个历史考察。艾利卡·费舍尔-李希特(Erika Fischer-Lichte)在其文中追溯了现代戏剧在西方与东方的发展历史,她认为不同表演文化的交织构成了二十世纪戏剧现代化的主线,并指出表演文化的交织将会在二十一世纪全球化时代的戏剧舞台上有更好的发展。何成洲则强调跨文化戏剧理论研究的中国视角,通过对莎士比亚、易卜生和奥尼尔在中国的改编和演出加以研究,讨论了跨文化戏剧的几个主要问题:语言的混杂性、场面调度的跨文化性和主题的本土化。

本书第二章主要考察西方戏剧的戏曲改编。台湾大学彭镜禧以他与陈芳教授将莎士比亚名剧《威尼斯商人》移植为豫剧《约/束》的改编实践为例,探讨了跨文化戏剧改编过程中的主题及审美挪移问题。上海戏剧学院孙惠柱从对布莱希特有关“间离效果”的戏剧理论与中国戏曲的关系的批评出发,以他2005年在新加坡执导布莱希特《高加索灰阑记》为例,探讨跨文化戏剧的改编策略和本土表演文化的继承。南京大学朱雪峰研究台湾当代传奇剧场根据贝克特《等待戈多》的京剧改编《等待果陀》(2006)在上海的演出与接受,分析了戏曲改编演出的特点以及这种改编演出对于戏曲在当代发展的影响。

第三章的文章主要是关于跨文化戏剧与本土、身份的关系。挪威学者尼鲁以易卜生的《玩偶之家》在尼泊尔、日本与孟加拉的三场改编演出为例,讨论亚洲的各种非现实主义传统戏剧手法在改编和演出西方现代戏剧过程中所经历的传统和现代并置的问题。台湾交通大学段馨君以名导演罗伯特·威尔逊与台湾京

剧演员魏海敏合作改编的弗吉尼亚·伍尔夫名作《奥兰多》(Orlando)为例,探讨跨文化戏剧的“混杂性”等特征。德国哥廷根大学罗森哈根以美国华裔戏剧家黄哲伦和赵健秀的戏剧为例,探讨戏剧文本中的跨文化问题,指出跨文化呈现为相互影响和交叉的多元风格。

第四章的论文讨论的是戏剧的跨文化电影改编、跨文化语境下的戏剧教学等问题。南京大学张瑛以冯小刚导演的《夜宴》(2006)为例研究莎士比亚《哈姆雷特》跨文化电影改编的问题,分析了电影中面具的运用。挪威奥斯陆大学学院的奥斯特斯塔和弗莱赫合作的文章是有关南京大学与挪威奥斯陆大学学院2009年联合主办的国际戏剧工作坊的跨文化教学实践与反思。在那次国际戏剧工作坊期间,来自挪威和中国的24名学生学习了各种面具(如中性面具、半面具、幼体面具)的制作与表演。根据对工作坊的跟踪调查,他们的论文探究了跨文化戏剧教学当中文化移置和互动的结构和规律,同时指出面具在跨文化戏剧课堂教学当中起到的作用。湖南科技大学凌建娥从中外的跨文化戏剧实践谈到有关理论研究的争议和发展,在总结了中国国内对于跨文化戏剧有着不同理解的基础上着重分析和梳理了三位西方学者对于跨文化戏剧的理论阐述及其分歧,他们是法国的帕韦斯、德国的费舍尔-李希特和美国的谢克纳。

第五章包括几个关于跨文化戏剧的访谈和学术对话,通过与西方、台湾和大陆本领域有造诣的学者面对面地针对跨文化戏剧进行学术交流和讨论,澄清一些误解和认识上的偏颇,深化我们对于跨文化戏剧这一文化现象和理论问题的理解和把握。

参考文献

- [1] 孙惠柱:《谁的蝴蝶夫人——戏剧冲突与文明冲突》,北京:商务印书馆,2006年,第14页。
- [2] Bharucha, Rustom, “Gundegowda Meets Peer Gynt: Intracultural Negotiations in Theatre.” *The Politics of Cultural Practice: Thinking Through Theatre in an Age of Globalization*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- [3] ——. *Theatre and the World: Performance and the Politics of Culture*. London and New York: Routledge, 1993.
- [4] ——. *The Politics of Cultural Practice: Thinking Through Theatre in an Age of Globalization*. Oxford: Oxford University Press, 2001.

/ 目 录

第一章 跨文化戏剧的历史考察	001
第一节 探寻与构建一种异质剧场——论欧洲对中国戏剧的接受史 [德]艾利卡·费舍尔-李希特	001
第二节 跨文化戏剧改编的东方视角——莎士比亚、易卜生和 奥尼尔在当代中国 何成洲	014
第二章 西方戏剧的戏曲改编	028
第一节 梆子莎士比亚:改编《威尼斯商人》为“约/束” 彭镜禧	028
第二节 从“间离效果”到“连接效果”——布莱希特理论与中国戏曲的 跨文化实验 孙惠柱	044
第三节 《等待戈多》与中国戏曲——兼议戏曲的跨文化实验与创新 朱雪峰	055
第三章 跨文化戏剧与本土性	064
第一节 《玩偶之家》在亚洲:传统与现代的并置 [挪]卡玛路丁·尼鲁	064
第二节 跨文化剧场的改编与再现:威尔逊《奥兰多》台湾版 段馨君	079

第三节	国家间的跨文化/国家内的跨文化? 黄哲伦、赵健秀与美国华裔身份的问题	
	[德]戴安娜·罗森哈根	094
第四章	跨文化戏剧的多元视角	111
第一节	中国王子——《哈姆雷特》跨文化电影改编评析	
	张 瑛	111
第二节	面具——跨文化交流的媒介	
	[挪]安娜·奥斯特斯塔, 卡米拉·弗莱赫	120
第三节	跨文化戏剧研究的多棱镜及其思考	
	凌建娥	129
第五章	关于跨文化戏剧的对话	141
第一节	“跨文化戏剧”的理论问题——与艾利卡·费舍尔-李希特的访谈	141
第二节	跨文化戏剧与表演研究——与谢克纳的访谈	149
第三节	理解/误解的流动: 理查德·谢克纳关于跨文化戏剧的访谈	
	吴 雷	157
第四节	戏剧改编的多重视角	163

/ Table of Contents

Chapter One Interculturalism in Theatre: A Historical Approach

001/Finding and Forging an Other Theatre—On the History of the
Reception of Chinese Theatre in Europe Erika Fischer-Lichte

014/Re-imagining Intercultural Theatre: Shakespeare, Ibsen and O'Neill
on Contemporary Chinese Stage He Chengzhou

Chapter Two Adapting Western Plays into Traditional Chinese Opera

028/Bonding Bangzi and the Bard: The Case of Yue/Shu(Bond) and *The
Merchant of Venice* Ching-Hsi Perng

044/From “Alienation Effect” to “Connect Effect”: Brechtian Theories and
the Transcultural Experimentations of Chinese Opera
..... Sun Huizhu

055/*Waiting for Godot* and Chinese Opera Zhu Xuefeng

003

Chapter Three Interculturalism in Theatre and Localization

064/*A Doll's House* in Asia: Juxtaposition of Tradition and Modernity
..... Kamaluddin Nilu

079/Adaptation and Representation in Intercultural Theatre: Robert
Wilson's *Orlando* in Taiwan Iris Hsin-chun Tuan

094/Intercultural/Intracultural? David Henry Hwang, Frank Chin, and
the Question of Chinese American Identity Diana Rosenhagen

Chapter Four Drama and Interculturalism: Alternative Perspectives

- 111/The Use of Chinese Nuo Masks in *The Banquet*—A Chinese Film
Adaptation of William Shakespeare's *Hamlet* Zhang Ying
- 120/The Mask as Mediator in an Intercultural Meeting
..... Anna Austestad and Kamilla Freyr
- 129/Reconsidering Interculturalism in Theatre Ling Jian-e

Chapter Five Dialogues on Interculturalism in Theatre

- 141/Some Theoretical Issues in Intercultural Theatre—An Interview with
Erika Fitcher-Lichte
- 149/Intercultural Theater and Performance Studies—An Interview with
Richard Schechner
- 157/Understandings and Misunderstandings in Intercultural Theatre—An
Interview with Richard Schechner Wu Lei
- 163/Drama Adaptation and Its Variations

第一章 跨文化戏剧的历史考察

第一节 探寻与构建一种异质剧场

——论欧洲对中国戏剧的接受史

[德]艾利卡·费舍尔-李希特

柏林自由大学

001

二十世纪初,中国和欧洲的文化中都出现了全新的戏剧形式,并彼此影响。1906年在东京,李息霜(又名李叔同)成立了旨在于国内推广欧洲话剧的春柳社。该社将哈里特·比切·斯托夫人(Harriet Beecher-Stowe)的《汤姆叔叔的小屋》和小仲马(Alexandre Dumas fils)的《茶花女》,以及维·萨尔杜(V. Sardou)的《托斯卡》(*Tosca*, 1909)改编成剧本上演,取得了最初的成功。与此同时,1908年,安德烈·安东尼(André Antoine)在巴黎将中国京剧改作话剧搬上了舞台。在上海,“新戏之友”开办了春柳剧院,致力于进一步发展口语体戏剧。在1913—1914年间,《黄马褂》(*The Yellow Jacket*)一剧在欧洲诸多城市的演出取得了巨大成功,它将中国戏剧的传统套路介绍给了西方观众。将此剧搬上舞台的先锋派导演们,如马克斯·莱恩哈特(Max Reinhardt)与亚历山大·泰洛夫(Alexander Tairov)等,意将自己对未来戏剧的革命性新思想付诸实践。

就此而言,欧洲对中国戏剧的接受是具有积极意义的。与其说是为了让西方观众熟悉中国戏剧,毋宁说是在寻找解决欧洲戏剧自身问题的方法。欧洲先锋派在舞台上的革命针对的是文艺性心理现实主义的幻觉剧场。主张进行必要

改革的革新派在远东戏种中找到了灵感——其主要信息来源是新闻报道及少量日本、中国剧团的来访演出。所有读到、听到和看到的信息均是如此得来,但当时却认为,这样获得的知识是深入异域文化并触及其本质的。

对中国戏剧的早期接受也不例外。早在18世纪,欧洲就有关于中国戏剧的相关报道。1736年,在法国海牙地区出版了杜赫德(J. B. du Halde)所著的《中华帝国志》。该书有一节翻译了元代作家纪君祥(1277—1368)的《赵氏孤儿》,该剧还入选了当时一本著名的百部歌剧选辑,排名第25位。由马若瑟神父(Père Prémare)执笔翻译,以《赵氏家族小孤儿的伟大复仇》为题发表。伏尔泰的改编版影响巨大,于1755年8月20日在法国喜剧院(the Comédie Française)首次上演,由剧团的当家花旦克莱龙(Clairon)与列肯(Lekain)担纲主演。伏尔泰不仅将故事年代由7世纪改为13世纪,并且将法国观众眼中充满异国情调的中国转变为欧洲启蒙理想和价值观的实践场所。尽管如此,伏尔泰依然认为此版本是再现了“儒家道德理念的五幕剧”,并且“对于理解中国这个庞大帝国的精神做出了前无古人后无来者的贡献”。

在此之后,直到19世纪才有了一些相当零散的中国戏剧的翻译,如斯达尼斯拉斯·于连(Stanislas Julien)1832年翻译的李行道(元代诗人)的《灰阑记》,以及他重新翻译的《赵氏孤儿》(1834);还有安东尼·巴赞(Antoine Bazin)的《琵琶的故事》,译自高明的《琵琶记》(1404)。沃尔海姆·丰塞卡(Wollheim da Fonseca)在于连译本的基础上于1876年将《灰阑记》译作德文,书名叫做 *Der Kreidekreis*。

18世纪三四十年代还出现了首批关于中国戏剧的评论,如安培(J. J. Ampère)发表在《两世界杂志》上的“论中国戏剧”^①和查理·马格宁(Charles Magnin)于1842年5月在《学者杂志》(*Journal des savants*)上发表的“论中国的小说和戏剧”(Des Romans et du Théâtre de la Chine)。他们从欧洲视角出发,对中国戏剧传统中尤为突出的特点进行了阐释,如布景缺失、道具的特殊用途、台上演员的位置与动作、充满象征意义的动作和乐曲等等。诸如此类的文章在1880年后大量涌现,以至于世纪之交时,但凡略有兴趣的观众往往对中国戏剧的保留剧目和特点都有一定的了解。

① 参见 J. J. Ampère, “Du théâtre chinois,” *Revue des deux mondes*, no. 15, pp. 737—771.